

**SELEZIONE PUBBLICA, PER TITOLI ED ESAMI, RELATIVA ALLA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI FUNZIONARIO, SETTORE AMMINISTRATIVO-GESTIONALE-TRADUTTORE INGLESE/ITALIANO E ITALIANO/INGLESE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO INDETERMINATO E CON TIPOLOGIA DI IMPEGNO A TEMPO PIENO.**

**D.D.G. N. 7476 DEL 29.07.2024**

**VERBALE N. 1**

L'anno 2024, il giorno 26 del mese di novembre alle ore 09.00 la Commissione, nominata con il D.D.G. n. 11611/2024 del 05/11/2024 e i successivi D.D.G. n. 12386/2024 del 18/11/2021 e D.D.G. n. 12491/2024 del 20/11/2024, così composta:

Prof. Alfredo Pinelli	Presidente
Dott. Lawrence Moggridge	Componente
Dott.ssa Alice Cardella	Componente
Dott.ssa Ina Cerniglia	Segretario

si riunisce, in modalità telematica, sulla piattaforma Teams al fine di determinare i criteri di valutazione.

La Commissione prima di iniziare i lavori dichiara:

- che tra di loro non sussistono situazioni di incompatibilità di cui agli articoli 51 e 52 del Codice di Procedura Civile;
- che non sussistono incompatibilità di cui all'art. 35, comma 3 lettera e) del D. Lgs. 165/2001.

I componenti della Commissione si riservano di dichiarare l'insussistenza di situazioni di incompatibilità tra essi e i candidati, ai sensi degli articoli 51 e 52 del Codice di Procedura Civile, non appena prenderanno visione dell'elenco dei candidati o, in caso contrario, di darne tempestiva comunicazione al Responsabile del Procedimento.

Al fine di ottemperare a quanto previsto dal comma 46 dell'art. 1 della Legge 190/2012 (Legge anticorruzione) i Commissari dichiarano di non essere stati condannati, anche con Sentenza non passata in giudicato, per i reati previsti nel Capo I del Titolo II del Libro secondo del Codice Penale vigente. Pertanto, con la sottoscrizione del presente verbale i componenti la Commissione giudicatrice garantiscono nella fattispecie quanto sopra specificato.

La Commissione preliminarmente prende visione:

- del bando di indizione della procedura emanato con il D.D.G. 7476/2024 del 29.07.2024;
- del D.P.R. n. 487/94 e s.m.i. recante norme sull'accesso agli impieghi nelle pubbliche amministrazioni e le modalità di svolgimento dei concorsi, dei concorsi unici e delle altre forme di assunzione nei pubblici impieghi e s.m.i.;
- del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e s.m.i. recante norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche ed in particolare dell'art. 35 che disciplina il reclutamento del personale;
- del Regolamento per la disciplina delle procedure selettive per l'assunzione del personale Tecnico ed Amministrativo e Bibliotecario emanato con il D.R. n. 2468 del 24/05/2022 e in particolare l'art. 12 così come modificato con D.R. n. 4022 dell'08.08.2023.

La Commissione prende atto che, ai sensi dell'art. 5 del bando di indizione della procedura, l'Amministrazione, in base al numero dei candidati, non procederà ad una prova preselettiva.

In base a quanto previsto dall'art. 8 del bando, la Commissione ha a disposizione **85 punti** così suddivisi:

- n. 25 punti – titoli valutabili**
- n. 30 punti – prova scritta/pratica**
- n. 30 punti – prova orale**

La votazione complessiva è determinata sommando il punteggio riportato nella valutazione dei titoli, al punteggio riportato nella prova scritta/pratica e quello riportato nella prova orale.

La Commissione, al termine dei lavori, formulerà la graduatoria generale di merito secondo l'ordine decrescente del punteggio complessivo riportato da ciascun candidato.

La Commissione, dopo approfondita disamina del quadro normativo e piena condivisione tra tutti i componenti, procede a stabilire i criteri di valutazione e le modalità di svolgimento della prova, in attuazione dei principi posti dalla normativa generale e dal bando.

La Commissione prende atto che, ai sensi dell'art. 1 del bando di indizione della procedura, la figura professionale sarà adibita allo svolgimento di mansioni di traduttore linguistico specializzato nella traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano.

La Commissione prende atto, altresì, che ai sensi dell'art. 8 del bando le prove d'esame consisteranno in una prova scritta/pratica e in una prova orale.

La prova scritta, a contenuto pratico, verterà su una traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano di testi divulgativi e/o su interventi/relazioni specifici su tematiche istituzionali afferenti all'Università degli Studi di Palermo e si svolgerà attraverso l'utilizzo di strumenti informatici non connessi alla rete internet.

Nella valutazione della traduzione la Commissione verifica la comprensione e la completezza (fedeltà semantica al testo d'origine), la chiarezza e la coerenza (efficacia, qualità stilistica, adeguatezza del registro e leggibilità) il lessico, (ampiezza e pertinenza del vocabolario, precisione terminologica tecnica) nonché la grammatica (sintassi, punteggiatura e ortografia).

La Commissione per lo svolgimento della citata prova predisporrà, prima dell'inizio della stessa, tre tracce che saranno predisposte sul disco fisso del mezzo informatico a disposizione dei candidati. Tre buste sigillate e siglate da tutti i componenti, contenenti tre tracce distinte, saranno oggetto del sorteggio che determinerà quale traccia costituirà la prova di esame. Ciascuna traccia conterrà il testo in italiano da tradurre in inglese e il testo in inglese da tradurre in italiano.

Uno dei candidati provvederà all'estrazione della traccia.

Il tempo a disposizione per lo svolgimento della citata prova scritta sarà di **60 minuti** dalla lettura della traccia. Le tracce verteranno su tematiche istituzionali afferenti all'Università degli Studi di Palermo e/o di ambito comunitario.

I criteri per la valutazione della prova scritta saranno i seguenti:

- Meno punti 1 per errore di natura grammaticale;
- Meno punti 0,50 per errore di natura terminologica (la ripetizione del medesimo errore sarà conteggiato una sola volta);
- Si valuteranno il registro e la coerenza delle scelte traduttive attribuendo un punteggio che può variare da - 5 a + 5 punti.

Per la prova scritta i candidati non potranno portare con sé libri, periodici, giornali, quotidiani e pubblicazioni di alcun tipo, né potranno portare borse o simili, capaci di contenere il materiale di cui sopra, che dovranno in ogni caso essere consegnate, prima dell'inizio della prova, al personale di vigilanza, il quale provvederà a restituirle al termine della stessa, senza peraltro assumere alcuna responsabilità circa il loro contenuto.

Non sarà inoltre consentito l'utilizzo di apparecchiature elettroniche personali (es. computer, cellulari, smartphone, smartwatch, tablet), pena l'immediata esclusione dal concorso.

Durante lo svolgimento della prova scritta i candidati non potranno comunicare fra di loro o con l'esterno in alcun modo, pena l'immediata esclusione dal concorso.

Gli esiti della prova scritta saranno resi pubblici tramite pubblicazione con modalità di accesso riservato sul sito web dell'Ateneo alla pagina: <https://www.unipa.it/amministrazione/arearisorseumane/settorereclutamentoeselezioni/PersonaleTA/indeterminato.html>

Saranno ammessi alla prova orale i candidati che abbiano riportato nella prova scritta una votazione pari o superiore a 21/30.

**La prova orale**, per i candidati che avranno superato la prova scritta, verterà su una prova di revisione di un testo in lingua inglese; un commento in lingua inglese di un testo in lingua italiana su tematiche istituzionali afferenti all'Università degli Studi di Palermo e una conversazione in lingua italiana su tematiche inerenti all'analisi del linguaggio e agli strumenti tecnologici a disposizione del traduttore professionista.

La prova orale tende ad accertare: le conoscenze tecniche; la comprensione dei testi d'origine e la chiarezza di esposizione nei testi di destinazione; l'uso corretto delle regole grammaticali; l'ampiezza e pertinenza del vocabolario e la precisione terminologica tecnica.

Prima dell'inizio dei colloqui, la Commissione predeterminerà i quesiti da porre ai candidati e ne predisporrà un numero congruo, in ragione del numero degli ammessi allo svolgimento del colloquio stesso e, comunque, tale da consentire all'ultimo candidato di scegliere tra almeno n. 3 (tre) buste.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la Commissione giudicatrice formulerà l'elenco dei candidati esaminati che sarà affisso nella sede degli esami, con l'indicazione dei voti riportati da ciascuno di essi.

I colloqui si svolgeranno in un'aula aperta al pubblico e verteranno sugli argomenti e sulle conoscenze di cui al profilo richiesto e specificato al citato art. 1 del bando e si intenderanno superati con una votazione di **almeno 21/30**

Con riferimento alla valutazione dei titoli, ai sensi dell'art. 8 del Regolamento di Ateneo in materia, agli stessi non può essere attribuito un punteggio complessivo superiore al 30% del punteggio totale.

La procedura di selezione sarà effettuata sulla base dei seguenti criteri per un massimo di **25 punti**:

**Titoli di studio: fino ad un massimo di 5 punti.**

- Rilevanza scientifica dei titoli e del curriculum di ciascun candidato (**punti 1,5**)
- Certificazioni professionali per l'insegnamento della lingua inglese (**punti 1,5**)
- Pubblicazioni scientifiche su tematiche proprie del settore scientifico disciplinare concernente l'attività da svolgere e relativa collocazione editoriale (**punti 1**)

- Dottorato di ricerca o titolo equivalente conseguito all'estero (**punti 1**)

**Essere madrelingua inglese: 10 punti.**

Per soggetti madrelingua si intendono i cittadini italiani e stranieri che, per derivazione familiare o vissuto linguistico (*ovvero solo quando sia comprovato che essi abbiano compiuto l'intero ciclo dell'istruzione elementare e secondaria nel paese di cui intendono professare la lingua, presso scuole statali o private della stessa nazionalità*) abbiano la capacità di esprimersi con naturalezza in lingua inglese così come previsto con Circolare del Ministero della Pubblica Istruzione n.5494 del 29.12.1982.

**Documentata esperienza di traduttore/interprete: punti 0.10 per ogni singolo mese o frazione > a 15 giorni - fino ad un massimo di 10 punti.**

Per ogni candidato la Commissione redigerà una scheda riepilogativa con l'indicazione del punteggio riportato che è parte integrante del verbale, nella quale saranno menzionati i titoli afferenti alle varie categorie ed i corrispondenti punteggi.

La valutazione dei titoli verrà effettuata solo per i candidati che si sono presentati alla prova scritta, dopo la prova stessa e prima che si proceda alla correzione dei relativi elaborati.

Il risultato della valutazione dei titoli sarà pubblicato prima dello svolgimento della prova orale con modalità di accesso riservato sul sito web dell'Ateneo alla pagina: <https://www.unipa.it/amministrazione/arearisorseumane/settorereclutamentoeselezioni/PersonaleTA/indeterminato.html>

Il Presidente della Commissione invita il Segretario verbalizzante a trasmettere il verbale sino a qui redatto al Responsabile del Procedimento, Dott.ssa Sonia Contrafatto, Settore reclutamento, contrattualizzazione e incarichi dirigenti e personale T.A.B. dell'Università degli Studi di Palermo e a richiedere la trasmissione dell'elenco dei candidati ammessi alla procedura.

La Commissione conclude i lavori alle ore 09,50.

Il presente verbale, composto da n. 4 pagine, viene trasmesso al Responsabile del Procedimento, Dott.ssa Sonia Contrafatto, Settore reclutamento, contrattualizzazione e incarichi dirigenti e personale T.A.B. dell'Università degli Studi di Palermo, per gli adempimenti di competenza.

Letto, approvato e sottoscritto.

Prof. Alfredo Pinelli

Presidente 

Dott. Lawrence Moggridge

Componente (dichiarazione allegata)

Dott.ssa Alice Cardella

Componente (dichiarazione allegata)

Dott.ssa Ina Cerniglia

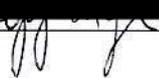
Segretario (dichiarazione allegata)

SELEZIONE PUBBLICA, PER TITOLI ED ESAMI, RELATIVA ALLA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI FUNZIONARIO, SETTORE AMMINISTRATIVO-GESTIONALE-TRADUTTORE INGLESE/ITALIANO E ITALIANO/INGLESE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO INDETERMINATO E CON TIPOLOGIA DI IMPEGNO A TEMPO PIENO - D.D.G. N. 7476 DEL 29.07.2024

## DICHIARAZIONE

Il sottoscritto Dott. MOGGRIODGE componente della Commissione Giudicatrice della selezione pubblica, per titoli ed esami, relativa alla copertura di n. 1 posto di funzionario, settore amministrativo-gestionale-traduttore inglese/italiano e italiano/inglese con rapporto di lavoro a tempo indeterminato e con tipologia di impegno a tempo pieno emanato con il D.D.G. n. 7476 del 29.07.2024, dichiara con la presente di aver partecipato, per via telematica, alla riunione del giorno 26/11/2024 e di concordare con il verbale dei criteri a firma del Prof. Alfredo Pinelli, Presidente della Commissione Giudicatrice, che sarà consegnato agli Uffici dell'Ateneo di Palermo, per gli atti consequenziali.

Data 26/11/2024

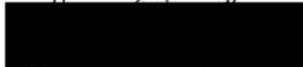
Dott.   


**SELEZIONE PUBBLICA, PER TITOLI ED ESAMI, RELATIVA ALLA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI FUNZIONARIO, SETTORE AMMINISTRATIVO-GESTIONALE-TRADUTTORE INGLESE/ITALIANO E ITALIANO/INGLESE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO INDETERMINATO E CON TIPOLOGIA DI IMPEGNO A TEMPO PIENO - D.D.G. N. 7476 DEL 29.07.2024**

**DICHIARAZIONE**

La sottoscritta Dott.ssa Ina Cerniglia, segretario della Commissione Giudicatrice della selezione pubblica, per titoli ed esami, relativa alla copertura di n. 1 posto di funzionario, settore amministrativo-gestionale-traduttore inglese/italiano e italiano/inglese con rapporto di lavoro a tempo indeterminato e con tipologia di impegno a tempo pieno emanato con il D.D.G. n. 7476 del 29.07.2024, dichiara con la presente di aver partecipato, per via telematica, alla riunione del giorno 26/11/2024 e di concordare con il verbale dei criteri a firma del Prof. Alfredo Pinelli, Presidente della Commissione Giudicatrice, che sarà consegnato agli Uffici dell'Ateneo di Palermo, per gli atti consequenziali.

Data 26/11/2024

Dott.ssa 

**SELEZIONE PUBBLICA, PER TITOLI ED ESAMI, RELATIVA ALLA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI FUNZIONARIO, SETTORE AMMINISTRATIVO-GESTIONALE-TRADUTTORE INGLESE/ITALIANO E ITALIANO/INGLESE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO INDETERMINATO E CON TIPOLOGIA DI IMPEGNO A TEMPO PIENO - D.D.G. N. 7476 DEL 29.07.2024**

### DICHIARAZIONE

La sottoscritta Dott. SSA ALICE CARDELLA componente della Commissione Giudicatrice della selezione pubblica, per titoli ed esami, relativa alla copertura di n. 1 posto di funzionario, settore amministrativo-gestionale-traduttore inglese/italiano e italiano/inglese con rapporto di lavoro a tempo indeterminato e con tipologia di impegno a tempo pieno emanato con il D.D.G. n. 7476 del 29.07.2024, dichiara con la presente di aver partecipato, per via telematica, alla riunione del giorno 26/11/2024 e di concordare con il verbale dei criteri a firma del Prof. Alfredo Pinelli, Presidente della Commissione Giudicatrice, che sarà consegnato agli Uffici dell'Ateneo di Palermo, per gli atti consequenziali.

Data

26/11/2024

Dott. SSA 